Mardi 25 décembre 2018
(révisé le 18 décembre 2023)

Cours no 16

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **seizième mini-cours d'arabe littéraire** de cette série consacrée à **l'étude des dialogues du manuel d'expression** de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **la réplique suivante du deuxième dialogue** de cette série**,** dans laquelle **Mohammed répond à la question de Khalid** qui lui avait demandé **à quel étage il habitait**.

خَالِدٌ	:	فِي أَيِّ دَوْرٍ ؟
مُحَمَّدٌ	:	فِي الدَّورِ الأَوَّلِ.

Dans sa réponse, **Mohammed informe donc Khalid** à l'aide d'**une phrase composée de trois termes** : (فِي الدَّورِ الأَوَّلِ)

≡ (فِي) --> particule (حَرْف) = « **à** » ou « **dans** ».

≡ (الدَّورِ) --> nom (إِسْم) = « **étage** ».

≡ (الأَوَّلِ) --> nom (إِسْم) qui correspond en français au nombre ordinal « **premier** ».

Traduction littérale : « A - étage - premier »
Sens de la phrase : « **Au premier étage** »

En effet, comme l'avons observé dans le cours No 14, **l'adjectif qualificatif (نَعْت) se place après le nom qu'il qualifie** en arabe littéraire**.**

Pour désigner **les 3 premiers étages** d'un bâtiment, on dira donc :

الدَّوْرُ الأَوَّلُ	الدَّوْرُ الثَّانِي	الدَّوْرُ الثَّالِثُ
Le premier étage	**Le deuxième étage**	**Le troisième étage**



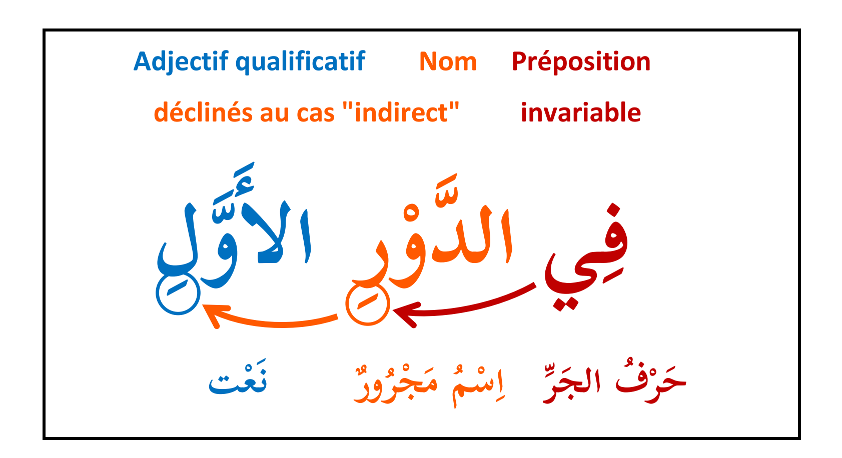
Du point de vue de la déclinaison, nous retrouvons dans cette phrase la préposition (فِي) qui implique la déclinaison **au cas "indirect"** (الجَرّ) du nom qui la suit (الدَّورِ), qui est donc **marqué par la voyelle "kasra"** (ـِ) à sa terminaison.

--> (فِي الدَّورِ) = « **à l'étage** »

Cette construction est ensuite **suivie du nom** (الأَوَّل) qui **occupe la fonction d'adjectif qualificatif** (نَعْت), et qui permet donc d'**identifier le nom** (الدَّورِ) qui le précède à l'aide d'une de ses caractéristiques.

Comme nous l'avons observé dans le cours No 14, **l'adjectif qualificatif s'accorde en déclinaison avec le nom qu'il qualifie**, et **le nom** (الأَوَّلِ) qui occupe cette fonction devra donc lui aussi être **décliné au cas "indirect",** et marqué à sa terminaison **par la voyelle "kasra"** (ـِ).

--> (فِي الدَّورِ الأَوَّلِ) = « **au premier étage** »



Avant de terminer ce cours, intéressons-nous **au nom** (الدَّورِ), qui **dans le dernier échange entre Khalid et Mohammed**, se présente sous **deux formes différentes**.

En effet, dans la question de Khalid, ce nom est **employé sans l'ajout de la particule** (ال), qui est pourtant **présente à son début dans la réponse de Mohammed**.

- (فِي أَيِّ دَوْرٍ ؟) / (فِي الدَّورِ الأَوَّلِ)

La raison de cette variation est que **le terme** (دَوْرٍ) constitue **la forme indéfinie** de ce nom, tandis que **le terme** (الدَّورِ) avec **l'ajout de la particule** (ال), **constitue sa forme définie**.

Du point de vue du sens, cela signifie que **dans la question de Khalid**, **l'étage** au sujet duquel il interroge **n'est pas connu** et qu'il **ne se réfère pas à un étage en particulier**, puisque c'est justement **ce qu'il cherche à connaitre**.

--> (فِي أَيِّ دَوْرٍ ؟) = « **A quel étage ?** »



En revanche dans sa réponse, **Mohammed se réfère en particulier à l'étage dans lequel il réside** et **au sujet duquel il apporte une précision** qui permet de l'identifier.

--> (**فِي الدَّورِ الأَوَّلِ**) = « **Au premier étage** »

L'ajout de la particule (ال) correspond donc en français à **l'emploi de l'article défini « le »** lorsque le nom est de genre masculin, tandis que **son absence au début d'un nom** correspond, sauf exception, à **l'emploi de l'article indéfini « un »** en français.

Pour dire « **un étage** », on dira donc simplement (دَورٌ) **lorsqu'il est indéfini**, et pour dire « **l'étage** », on pourra dire (الدَّورُ), **en ajoutant la particule** (ال), qui **entraine obligatoirement la disparition du** "**tanwin**", la double voyelle à sa terminaison.

Enfin, notons également que **la fonction d'adjectif qualificatif** (**نَعْت**), occupée dans la réponse de Mohammed par **le nom** (الأَوَّلِ), implique qu'il **s'accorde en définition avec le nom** (الدَّورِ) **qu'il qualifie** (en plus de s'accorder avec lui en déclinaison) et **nous reviendrons sur ces règles d'accord** plus en détail **dans les deux répliques suivantes** de ce dialogue.

Voilà pour aujourd'hui, ce **16e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah **très prochainement** avec **le 17e mini cours** dans lequel **nous continuerons l'étude des répliques de ce dialogue** entre Khalid et Mohammed.

wa s-salam alaykum.